

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XV. — Wydana i rozesłana dnia 20 kwietnia 1881.

## 34.

### Traktat z dnia 24 listopada 1880,

pomiędzy monarchją austriacko-węgierską a królestwem holenderskiem, tyczący się wzajemnego wydawania zbrodniarzów.

(Zawarty w Wiedniu dnia 24 listopada 1880, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowany dnia 13 marca 1881, ratyfikacje wzajemne wymieniono w Wiedniu dnia 18 marca 1881.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae Imperator;**  
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus ac singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Regis Nerlandiae, praeviae collatis consiliis mutisque deliberationibus, Conventio de mutua maleficorum extraditione Viennae, die vigesima quarta mensis Novembris anni millesimi octingentesimi octogesimi inita et signata fuit tenoris sequentis:

**Pierwopis.**

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc., et Roi Apostolique de Hongrie, et

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, ayant résolu d'un commun accord de conclure une nouvelle Convention d'extradition ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Baron Henri de Haymerle, Son Conseiller intime, Son Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères, Commandeur de Son Ordre de François-Joseph avec plaque, Chevalier de Son Ordre de la Couronne de fer III<sup>ème</sup> classe, Grand Croix de l'ordre Royal du Lion Néerlandais etc. etc. et

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

le Sieur Jules Philippe Jaques Adrien Comte de Zuylen de Nyevelt, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Grand Croix des Ordres du Lion Néerlandais, de la Couronne de Chêne de Luxembourg, de l'Ordre Impérial de Léopold d'Autriche etc. etc.,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

**Article I.**

Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, suivant les règles déterminées par les articles suivants, à l'exception de leurs nationaux, les individus poursuivis ou condamnés par les autorités de l'une des Parties contractantes à raison d'une des infractions ci-après énumérées.

L'extradition n'aura lieu que pour une infraction commise hors du territoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée et qui, d'après la législation de l'Etat

**Przekład.**

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. itd. i Król Apostolski węgierski, tudzież

Najjaśniejszy Król holenderski, postanowiwszy zawrzeć nowy Traktat w przedmiocie wydawania sobie zbrodniarzów, mianowali do tego pełnomocnikami Swymi:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki i Król apostolski węgierski:

pana barona Henryka Haymerlego, Swego Radcę tajnego, Ministra Cezarskiego Domu i spraw zewnętrznych, Komandora orderu Franciszka Józefa z gwiazdą, Kawalera orderu żelaznej korony III klasy, Wielkiego krzyża k. holenderskiego orderu Lwa itd. itd.;

Najjaśniejszy Król holenderski:

pana Juliusza Filipa Jakóba Adryana hrabiego Zuylen Nyevelt, Swego posła nadzwyczajnego i pełnomocnego Ministra, kawalera wielkiego kryża holenderskiego orderu Lwa, orderu luxemburskiego korony dębowej c. a. orderu Leopolda itd. itd.,

którzy okazawszy sobie swoje pełnomocnictwa i znalazłszy je w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

**Artykuł 1.**

Rządy Wysokich Stron rokujących zobowiązują się wydawać sobie nawzajem, według przepisów niniejszego Traktatu, jedynie z wyjątkiem własnych poddanych. osoby ścigane lub skazane przez Władze jednej ze Stron rokujących, za jeden z czynów karygodnych, poniżej wyliczonych.

Osoby te wydawane będą tylko za czyny karygodne, popełnione po za obre-  
bem państwa, o wydanie proszonego, a które według praw państwa żądającego



requérant et de l'Etat requis peut entraîner la peine d'un an d'emprisonnement ou une peine plus grave.

Les infractions pour lesquelles l'extradition sera accordée, sont les suivantes:

1° Attentat contre la vie du Souverain ou des membres de Sa famille.

2° Homicides volontaires et notamment l'assassinat, le parricide, l'infanticide, l'empoisonnement.

3° Avortement.

4° Blessures ou coups volontaires ayant occasionné la mort ou une maladie ou incapacité de travail personnel, pendant plus de vingt jours ou commis dans l'intention d'amener un des effets susindiqués.

5° Viol et tout autre attentat à la pudeur commis avec violence.

6° Bigamie.

7° Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'un enfant.

8° Enlèvement de mineurs.

9° Contrefaçon, falsification, altération ou rognement de monnaie, participation volontaire à l'émission de monnaie contrefaite, falsifiée, altérée ou rognée.

10° Faux commis à l'égard de sceaux d'Etat, de billets de banque, d'effets publics et de poinçons, timbres et marques, de paper-monnaie et de timbres-poste.

11° Faux en écriture publique ou authentique, de commerce ou de banque, ou en écriture privée, à l'exception des faux commis dans les passeports, feuilles de route et certificats.

12° Faux témoignage en justice, subornation de témoins, faux serment.

13° Corruption de fonctionnaires publics, concussion, soustraction et détournement commis par des percepteurs ou dépositaires publics.

wydania i o wydanie proszonego, zagrożone są karą jednorocznego uwięzienia lub inną cięższą karą.

Czyny karygodne, z powodu których przestępcy będą wydawani, są następujące:

1. Zamach na życie monarchy lub członków jego rodziny.

2. Rozmyślne zabicie, a w szczególności morderstwo, skrytobójstwo, ojcobójstwo, dzieciobójstwo, otrucie.

3. Spędzenie płodu.

4. Rozmyślne pobicie lub skaleczenie, jeżeli z niego wynikła śmierć lub choroba, albo niezdolność do pracy, trwająca dni przeszło 20, lub popełnione w zamiarze sprowadzenia takichże następstw.

5. Zgwałcenie i wszelkie inne targnięcie się na wstydlivość przemocą.

6. Wieleżeństwo.

7. Porwanie dziecka, zatajenie, usunięcie, zamiana lub podsunięcie dziecka.

8. Uprawdzenie osoby małoletniej.

9. Podrabianie, fałszowanie, odmienianie lub obrzynywanie pieniędzy metalowych, rozmyślny współdziałanie w wydawaniu pieniędzy podrobionych, sfalszowanych, odmienionych lub oberzniętych.

10. Fałszowanie pieczęci państwa, biletów bankowych, papierów publicznych obiegowych, cec, stępli, znaczków, pieniędzy papierowych i znaczków pocztowych.

11. Fałszowanie dokumentów publicznych lub uwierzytelnionych, handlowych, bankowych lub prywatnych z wyjątkiem fałszowania paszportów, paszportów przymusowych i świadectw.

12. Fałszywe świadectwo przed sądem; nawodzenie świadków do fałszywych zeznań, krzywoprzysięstwo.

13. Przekupienie urzędników publicznych, skradzenie lub przywłaszczenie sobie, popełnione przez poborców lub zachowawców publicznych.

14° Incendie volontaire.

15° Destruction ou renversement volontaire par quelque moyen que ce soit, en tout ou en partie d'édifices, de ponts, digues ou chaussées ou d'autres constructions appartenant à autrui.

16° Pillage ou dégât de denrées ou marchandises, effets, propriétés, mobilières commis en réunion ou bande et à force ouverte.

17° Perte, échouement, destruction ou dégât illegal et volontaire de bâtimens de mer ou autres navires (baraterie).

18° Emeute et rébellion des passagers à bord d'un vaisseau contre le capitaine et des gens de l'équipage contre leurs supérieurs.

19° Le fait volontaire d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer.

20° Vol (Diebstahl, Raub).

21° Escroquerie.

22° Abus de blanc-seing.

23° Détournement ou dissipation au préjudice du propriétaire, possesseur ou détenteur de biens ou valeurs qui n'ont été remis qu'à titre de dépôt ou pour un travail salarié (abus de confiance).

24° Banqueroute frauduleuse.

Sont compris dans les qualifications précédentes la tentative et la complicité lorsqu'elles sont punissables aux termes de la législation de l'Etat auquel l'extradition est demandée.

## Article 2.

L'extradition n'aura pas lieu:

1° Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée, a été commise hors des territoires des Hautes Parties contractantes, lorsque la demande d'extradition sera faite également par le Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a eu lieu.

14. Podpalenie rozmyslne.

15. Rozmyslne całkowite lub częściowe zburzenie jakim bądź sposobem budynków, mostów, grobli, dróg i jakichkolwiek budowli, należących do kogo innego.

16. Zrabowanie lub zniszczenie żywności lub towarów, rzeczy lub ruchomości, popełnione przez spółkę lub bandę jawną przemocą.

17. Rozmyslne bezprawne czyny karygodne, z których wynikło zatonięcie, rozbicie, zniszczenie lub uszkodzenie statków morskich i innych.

18. Spiknięcie się i bunt pasażerów na pokładzie okrętu przeciw kapitanowi i załogi okrętowej przeciw przełożonym

19. Czyny rozmyslne, narażające na niebezpieczeństwo pociąg na kolei żelaznej.

20. Rabunek, kradzież.

21. Oszustwo.

22. Nadużycia dokumentu opatrzonego cudzym podpisem.

23. Przywłaszczenie sobie lub zmarnowanie na szkodę właściciela, posiadacza lub dzierżyciela rzeczy powierzonych tylko w zachowanie lub do zrobienia czegoś za zapłatą.

24. Upadłość oszukańska.

We wszystkich tych przypadkach wydanie nastąpi także za usiłowanie i uczestnictwo, o ile usiłowanie i uczestnictwo są według praw kraju o wydanie proszonego, karygodne.

## Artykuł 2.

Obżalowany nie będzie wydany:

1. Jeżeli ów czyn karygodny, z powodu którego zażądano wydania, popełnił po za obrębem krajów Wysokich Stron rokujących a Rząd tego kraju, w którym ścigany popełnił czyn karygodny, także żąda wydania.



2° Si l'individu dont l'extradition est demandée a déjà été condamné ou absous ou acquitté dans le Pays requis pour l'infraction qui a motivé la demande.

3° Si la prescription de la poursuite ou de la peine est acquise d'après les lois du Pays auquel l'extradition est demandée avant l'arrestation de l'individu réclamé ou si l'arrestation n'a pas encore eu lieu avant qu'il ait été cité devant le tribunal pour être entendu.

De même l'extradition n'aura pas lieu aussi longtemps que l'individu réclamé est poursuivi pour la même infraction dans le Pays auquel l'extradition est demandée.

#### Article 3.

Si l'individu dont l'extradition est demandée en conformité de la présente Convention par l'une des Hautes Parties contractantes est réclamé aussi par un ou plusieurs autres Gouvernements en raison d'autres infractions, il sera livré au Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel aura été commise l'infraction la plus grave et en cas de gravité égale il sera livré au Gouvernement de l'Etat dont la demande est parvenue la première au Gouvernement requis.

#### Article 4.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou subit une peine dans le Pays auquel l'extradition est demandée pour une autre infraction que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition ne pourra être accordée qu'après la fin de la poursuite et en cas de condamnation, qu'après qu'il aura subi sa peine ou qu'il ait été gracié.

Néanmoins, si d'après les lois du Pays qui demande l'extradition la prescription de la poursuite pouvait résulter

2. Jeżeli obżalowany, z powodu czynu karygodnego, dla którego upominają się, aby został wydany, był już w kraju o wydanie proszonym, pociągany pod śledztwo a to zostało zaniechane, albo też winny był uwolniony, lub ukarany.

3. Jeżeli według ustaw kraju, o wydanie proszonego, nastąpiło przedawnienie ścigania lub wykonania kary, nim osoba ścigana została aresztowana, lub, jeżeli nie była aresztowana, zanim ją Sąd wezwał do przesłuchania.

Także nie nastąpi wydanie, dopóki osoba ścigana zostaje pod śledztwem w państwie o wydanie proszonym, z powodu tego samego czynu karygodnego, z powodu którego zażądano jej wydania.

#### Artykuł 3.

Jeżeli osoba, której wydania jedna z Wysokich Stron rokujących zażąda na mocy niniejszej umowy, będzie reklamowana także od innego lub od kilku innych Rządów z przyczyny innych czynów karygodnych; natenczas wydane będzie temu Rządowi, w którego kraju popełniła cięższe przestępstwo, a gdyby rozmaite jej czyny karygodne były równo ciężkie, temu Rządowi, który wydania zażądał najpierwej.

#### Artykuł 4.

Jeżeli osoba reklamowana zostaje pod śledztwem lub odsiada karę w Państwie, od którego zażądano wydania, za inny czyn karygodny, nie za ten, na którym opiera się żądanie wydania, w takim razie wydanie nastąpić może dopiero, gdy się skończy postępowanie karne, a jeżeliby została skazana, dopiero wtedy, gdy karę odsiedzi, lub zostanie od niej uwolniona.

Gdyby jednak według ustaw Państwa, żądającego wydania, zwłoka mogła spowodować przedawnienie, drugie Pań-

de ce délai, son extradition sera accordée à moins de considerations spéciales qui s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer l'extradé aussitôt que la poursuite dans le dit Pays sera terminée.

#### Article 5.

Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée ne pourra être ni poursuivi ni puni dans le Pays auquel l'extradition a été accordée pour une infraction quelconque non prévue par la présente convention et antérieure à son extradition et qu'il ne pourra pas non plus être extradé pour un tel crime ou délit à un Etat tiers sans le consentement de celui qui a accordé l'extradition, à moins qu'après la fin de la poursuite et en cas de condamnation après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié il n'ait eu pendant un mois la liberté de quitter de nouveau le Pays auquel il a été livré.

#### Article 6.

Dans le cas où l'individu dont l'extradition est réclamée, serait poursuivi ou détenu à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers son extradition aura lieu néanmoins sauf à ces particuliers à faire valoir leurs droits devant l'autorité compétente.

#### Article 7.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables aux personnes qui se sont rendues coupables de quelque infraction politique. La personne qui a été extradée à raison de l'une des infractions communes énumérées à l'article 1. ne peut, en conséquence, en aucun cas être poursuivie ou punie dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée à raison d'une infraction politique commise par elle avant l'extradition ni à raison d'un fait connexe à une semblable infraction politique.

stwo, jeżeli szczególne względy nie stoją na przeszkodzie, zgodzi się na wydanie pod warunkiem, że wydany zostanie odesłany jak tylko się skończy postępowanie sądowe.

#### Artykuł 5.

Postanawia się wyraźnie, że osoba, na której wydanie zgodzono się, nie może być w żadnym razie ścigana lub karana w kraju, któremu ją wydano, za żaden czyn karygodny w umowie niniejszej nie przewidziany, przed wydaniem popełniony, i nie może być wydana za taką zbrodnię lub przestępstwo trzeciemu mocarstwu bez pozwolenia państwa, które ją wydało, chyba, że gdy się skończyło postępowanie karne, albo, jeżeli została skazana, po odsiedzeniu lub darowaniu kary, nie opuściła w przeciągu miesiąca kraju, któremu była wydana.

#### Artykuł 6.

Gdyby osoba, której wydania zażądano, była ścigana lub przytrzymana z powodu zobowiązań względem osób prywatnych, ma być pomimo tego wydana; przeciwnikom jej zachowuje się prawo dochodzenia swoich praw przed Władzą właściwą.

#### Artykuł 7.

Postanowienia niniejszego Traktatu nie będą stosowane do osób, które dopuściły się czynu karygodnego politycznego. Przeto osoba wydana za jeden z czynów karygodnych w artykule 1 przewidzianych, nie może być w żadnym przypadku ścigana lub karana w Państwie, któremu ją wydano, za czyn karygodny polityczny, popełniony przed wydaniem, ani żaden inny, będący w związku z takim czynem.



## Article 8.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique; elle ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique soit d'un jugement de condamnation soit d'un mandat d'arrêt émané d'une autorité judiciaire. Ces actes devront être délivrés dans les formes prescrites dans le Pays qui fait la demande et indiqueront l'infraction dont il s'agit ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable. Les pièces seront autant que possible accompagnées du signalement de l'individu réclamé et s'il y a lieu d'autres données pouvant servir à vérifier son identité.

## Article 9.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront livrés à l'Etat réclamant si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise.

## Article 10.

Le prévenu dont l'extradition est demandée pour l'un des faits mentionnés à l'article 1, pourra être arrêté provisoirement sur le territoire de l'Etat requis d'après les formes et les règles prescrites dans les Pays respectifs.

L'arrestation provisoire d'un individu poursuivi pour l'un des faits prévus dans l'article 1 pourra aussi être effectuée sur avis, transmis par la poste ou par le télégraphe de l'existence d'un mandat d'arrêt décerné en Autriche-Hongrie par tout officier de justice ou de police, dans les Pays-Bas par tout juge d'instruction (juge commissaire) ou tout officier de justice à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique au Ministère Impérial et Royal des affaires étrangères de la Monarchie Austro-Hongroise si l'individu poursuivi s'est réfugié

## Artykuł 8.

Wydania żądać należy zawsze drogą dyplomatyczną; wydawać się będzie za przedstawieniem pierwowpisu lub wiaryzelnego odpisu wyroku karnego lub sądowego rozkazu uwięzienia. Akta te wygotowane być mają ze wszystkimi formalnościami, które w kraju, żądającym wydania, są przepisane i podać w nich należy, jaki czyn karygodny popełniono i jaka do niego kara ma być zastosowana. Dołączyć należy o ile można, opis osoby, której wydania się żąda i wymienić znaki, mogące służyć do sprawdzenia tożsamości osoby.

## Artykuł 9.

Przedmioty odebrane ściganemu przesłane będą Państwu żądającemu wydania, jeżeli Władza właściwa Państwa o wydanie proszonego orzecze, iż mają być posłane.

## Artykuł 10.

Osoba, której wydania za jeden z czynów karygodnych w artykule 1 wymienionych, zażądano, może być w Państwie o wydanie proszonym tymczasowo przyaresztowana według przepisów ustawowych, w tej mierze obowiązujących.

Tymczasowe aresztowanie osoby, ściganej za jeden z czynów karygodnych, w artykule 1 wyliczonych, może nastąpić po otrzymaniu pocztą lub telegrafem uwiadomienia o istnieniu rozkazu aresztowania, wydanego w Austrii lub Węgrzech przez urzędnika sądowego lub policyjnego a w Holandyi przez sędziego śledczego lub któregośkolwiek urzędnika sądowego, atoli pod warunkiem, aby uwiadomienie to nadesłane było zawsze drogą dyplomatyczną do c. i k. ministerstwa spraw zewnętrznych monarchyi austriacko-węgierskiej, jeżeli obwołany uciekł do Austrii lub Węgier, a

en Autriche ou en Hongrie et au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas si l'individu poursuivi s'est réfugié dans les Pays-Bas.

L'arrestation sera du même facultative si la demande émanant des fonctionnaires susdits de l'une des Parties contractantes est directement parvenue à une autorité judiciaire de l'autre. Il sera statué sur cette demande suivant les lois du Pays à l'autorité duquel elle aura été faite.

L'individu arrêté provisoirement aux termes de l'alinéa 2 et 3 de cet article sera, à moins que son arrestation ne doive être maintenue pour un autre motif, mis en liberté si, dans le délai de vingt jours après la date du mandat d'arrestation provisoire l'extradition du détenu n'aura pas été demandée par la voie diplomatique avec les documents requis et dans les formes établies par la présente Convention.

#### Article 11.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale un des Gouvernements contractant jugera nécessaire l'audition de témoins qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie ou tout autre acte d'instruction, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite, en observant les lois du Pays où l'audition des témoins ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

En cas d'urgence toutefois une commission rogatoire pourra être directement adressée par l'autorité judiciaire dans l'un des Etats à l'autorité judiciaire de l'autre Etat.

#### Article 12.

Dans le cas où dans une cause pénale la comparution personnelle d'un témoin

do holenderskiego ministerstwa spraw zewnętrznych, jeżeli obżalowany uciekł do Holandyi.

Aresztowanie to stanie się prawomocnem, gdy żądanie pochodzące od przerzeczonego urzędnika jednej ze Stron rokujących nadejdzie wprost do Władzy sądowej drugiej Strony. Co do takiego żądania, orzekać się będzie według ustaw kraju, od którego Władzy zażądano wydania.

Osoba aresztowana tymczasowo na zasadzie ust. 2 i 3 niniejszego artykułu, gdyby z innej przyczyny nie wypadło zatrzymać jej w areszcie, puszczona będzie na wolną stopę, jeżeli w przeciągu dwudziestu dni, licząc od daty tymczasowego rozkazu aresztowania, nie nadejdzie drogą dyplomatyczną żądanie wydania opatrzone potrzebnymi dokumentami i wygotowane w sposób umową niniejszą przepisany.

#### Artykuł 11.

Jeżeli w śledztwie z powodu sprawy karnej jeden z Rządów rokujących uzna za potrzebne przesłuchać świadków, zamieszkałych w krajach drugiej Strony, lub wykonać jaką inną czynność śledczą, zażądać tego należy drogą dyplomatyczną a żądaniu temu uczynione będzie zadosyć z zachowaniem ustaw kraju, w którym świadkowie mają być przesłuchani lub czynność śledcza ma być dokonana.

W wypadkach naglących, Sąd jedynego Państwa może wystósować żądanie swoje w tym względzie wprost do Sądu drugiego Państwa.

#### Artykuł 12.

Gdyby w sprawie karnej potrzebne lub pożądane było osobiste stawienie



dans l'autre Pays est nécessaire ou désirée, le Gouvernement du Pays où se trouve le témoin, l'engagera à se rendre à l'assignation qui lui sera adressée à cet effet de la part de l'autre Etat.

Les frais de la comparution personnelle d'un témoin seront toujours supportés par l'Etat requérant et la commission rogatoire qui sera envoyée par la voie diplomatique indiquera la somme qui sera allouée au témoin à titre de frais de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra sauf remboursement de l'Etat requérant faire au témoin sur la somme intégrale.

Cette avance lui sera faite aussitôt qu'il aura consenti à se rendre à l'assignation.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux Pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre Pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations antérieurs ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès où il figurera comme témoin.

#### Article 13.

Lorsque dans une cause pénale la confrontation de criminels détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre Pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et il y sera donné suite à moins de considérations spéciales qui s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer aussitôt que possible les détenus et les pièces.

#### Article 14.

Dans le cas où un individu serait livré par une tierce puissance à l'une

się świadka, Rząd państwa, w którym świadek przebywa, poleci temuż, aby nie omieszkał stawić się na otrzymane od drugiego Rządu wezwanie.

Koszta osobistego stawienia się świadka, ponosić ma zawsze Państwo, które tego żąda, i w żądaniu, które ma być zawsze nadesłane drogą dyplomatyczną, wyrazić należy, jaka kwota będzie ofiarowana na kosztą podróży i pobytu świadka i jaką kwotę państwo proszone zaliczyć może świadkowi na rachunek tego wynagrodzenia pod warunkiem, iż państwo proszące zaliczkę zwróci.

Jak tylko świadek oświadczy, że wezwaniu zadość uczyni, zaliczka ta będzie mu natychmiast udzielona.

Świadek jakiegokolwiek narodowości, który na wezwanie stanie dobrowolnie przed sędziami drugiej Strony, nie może być ścigany ani więziony z przyczyny jakiegokolwiek poprzedniego czynu lub skazania, ani z powodu współwiny w uczynkach karygodnych, będących przedmiotem śledztwa, w którym staje za świadka.

#### Artykuł 13.

Gdyby uznano za potrzebne lub pożyteczne, przysłanie złoczyńców do konfrontacji albo środków dowodowych lub aktów, które się znajdują u Władz drugiego Państwa, zażądać tego należy drogą dyplomatyczną, a Rząd proszony uczyni zadosyć żądaniu, jeżeli temu nie sprzeciwiają się szczególne względy, jednak zawsze pod warunkiem, że Rząd proszący odeszle aresztowanych, tudzież środki dowodowe i akta w czasie o ile można najkrótszym.

#### Artykuł 14.

Gdy trzeci Rząd wydaje kogo jednej ze Stron rokujących, druga Strona po-

des Parties contractantes l'autre Partie accordera le transit à travers son territoire à moins que l'individu en question ne lui appartienne par sa nationalité et à la condition que l'infraction donnant lieu à l'extradition soit comprise dans l'Article 1 de la présente Convention et ne rentre pas dans les prévisions des Articles 2 et 7.

Pour que le transit soit accordé il suffit que la demande en soit faite par la voie diplomatique avec production en original ou en copie authentique d'un des actes énumérés dans l'Article 8.

Le transport aura lieu, quant à l'escorte, avec le concours de fonctionnaires du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

#### Article 15.

Les Gouvernements contractants renoncent réciproquement à toute réclamation ayant pour objet le remboursement des frais d'entretien, de transport et autres qui pourraient résulter dans les limites de leurs territoires respectifs de l'extradition des prévenus accusés ou condamnés ou par la confrontation accordée des détenus; de même ils renoncent au remboursement des frais occasionnés dans les limites de leurs territoires respectifs par l'exécution des commissions rogatoires, ainsi que par l'envoi et la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Les frais du transport et de l'entretien, à travers des territoires intermédiaires des individus dont l'extradition ou la confrontation aura été accordée, demeurent à la charge du Gouvernement requérant.

Seront de même à la charge du Gouvernement requérant les frais du transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante d'un individu dont l'extradition aurait été accordée au Gouvernement requérant par une tierce Puissance.

zwoli, aby go przez jej kraje przeprowadzono, jeżeli owa osoba nie przynależy do państwa o pozwolenie przeprowadzenia, proszonego i jeżeli ma być wydana w skutek jednego z czynów karygodnych, w artykule 1 wzmiankowanych a zastrzeżenia artykułów 2 i 7 nie stoją na przeszkodzie.

Dla uzyskania pozwolenia do przeprowadzenia potrzeba tylko zażądać tego drogą dyplomatyczną, dołączając jeden z dokumentów w artykule 8 wzmiankowanych w pierwopisie lub w odpisie wierzytelnym.

Agenci kraju, który pozwolił na przeprowadzenie, eskortować będą obciążowanego.

#### Artykuł 15.

Obadwa Rządy zrzekają się nawzajem zwrotu kosztów, które w obrębie granic ich krajów pociągnie za sobą utrzymanie, przewóz i w ogóle wydanie ściganych, obwinionych lub skazanych, jakoteż przyzwolona konfrontacya aresztowanych, również zrzekają się zwrotu kosztów, które w obrębie ich granic sprawi, spełnienie żądań sądowych, przesłanie i zwrot środków dowodowych i aktów.

Gdy osoby, które mają być wydane lub do oczu stawione, przewieść trzeba przez kraje pośrednie, koszta ich przewozu przez te kraje i wyżywienia tamże ponosi państwo żądające wydania.

Również państwo żądające wydania ponosi koszta przewozu i wyżywienia osoby, którą trzecie mocarstwo ma mu wydać, gdy przez kraje drugiej Strony rokującej będzie wiezioną.



En cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer ou à confronter sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement requérant, aux frais duquel il sera embarqué.

Il est entendu toutefois que le port désigné se trouve dans les limites de l'Etat requis.

#### Article 16.

Les commissions rogatoires ainsi que tous les documents prévus par l'Art. 8 qui seront communiqués réciproquement en exécution de la présente Convention devront être accompagnés de part et d'autre d'une traduction allemande ou française à moins que les originaux ne soient rédigés en langue allemande.

Il ne sera fait usage pour ces pièces que de caractères latins ou bien elles seront accompagnées d'une copie en cette écriture.

#### Article 17.

La présente Convention sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires des Hautes Parties contractantes.

Dès ce jour la Convention du 28 août 1852 cessera d'être en vigueur.

Elle sera remplacée par la présente Convention qui continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois après déclaration contraire de la part de l'une des Hautes Parties contractantes.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont opposé le cachet de leurs armes.

Gdyby uznano za stosowne przewieźć obżałowanego morzem, dostawić należy osobę wydać się mającą, do tego portu, który wskaże agent dyplomatyczny lub konsulowski kraju, proszącego o wydanie, które ponosi także koszta przewozu morzem.

Port wskazany winien jednak leżeć w obrębie państwa proszonego.

#### Artykuł 16.

Wszelkie akta i dokumenty, które Rządy przysyłać sobie będą nawzajem na zasadzie niniejszego Traktatu, jeżeli nie będą sporządzone w języku niemieckim, opatrzone być mają przekładem na język niemiecki lub francuski.

Dokumenty te pisane będą głoskami łacińskimi, lub dołączyć należy do nich odpisy temi głoskami sporządzone.

#### Artykuł 17.

Umowa niniejsza nabywa mocy dwudziestego dnia po ogłoszeniu jej, stosownie do ustaw istniejących w krajach Wysokich Stron rokujących.

Od tegoż dnia Umowa z dnia 28 sierpnia 1852 traci moc swoją.

Na jej miejsce wchodzi Umowa niniejsza, która, gdy ją jedna lub druga Strona wypowie, obowiązywać ma jeszcze sześć miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana a ratyfikacje wymienione będą w czasie jak można najkrótszym.

W dowód czego Pełnomocnicy obu Stron podpisali Umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

Fait à Vienne, en double expédition,  
le 24 novembre de l'an de grâce mil huit  
cent quatre-vingt.]

(L. S.) **Haymerle** m. p.

(L. S.) **de Zuylen de Nyevelt** m. p.

Spisano w Wiedniu w dwóch egzem-  
plarzach dnia 24 listopada w roku zba-  
wienia tysiąc ośmset ośmdziesiątym.

(L. S.) **Baron Haymerle** r. w.

(L. S.) **de Zuylen de Nyevelt** r. w.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae, die decima tertia mensis Martii, anno millesimo octingentesimo octogesimo primo, Regnorum Nostrorum trigesimo tertio.

**Franciscus Josephus** m. p.



**Enricus liber baro a Haymerle** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Franciscus eques Riedl a Riedenau** m. p.,

C. et R. Consiliarius sectionis.



„Traktat powyższy we względzie wydawania zbrodniarzów, jako obowiązujący w królestwach i krajach w Radzie państwa reprezentowanych, ogłasza się niniejszem.“

Wiedeń, dnia 7 kwietnia 1881.

**Taaffe** r. w.

**Pražák** r. w.